

Pastourelle de Noël de Bohême



L'adoration des bergers

Georges de La Tour (1593 - 1652)

Jakub Simon Jan Ryba (26 Oct. 1765 - 8 Avr. 1815)

Version voix seules

men pour l'é - ter - ni - té, A - men, A - men, A - men, A - men!

men pour l'é - ter - ni - té, A - men, A - men, A - men, A - men!

men pour l'é - ter - ni - té, A - men, A - men, A - men, A - men!

men pour l'é - ter - ni - té, A - men, A - men, A - men, A - men!

35

rons cartu es si bon, Qui nous ta - do - rons, lou - é soit ton nom pour l'é - ter - ni - té. A -

rons cartu es si bon, Qui nous ta - do - rons, lou - é soit ton nom pour l'é - ter - ni - té. A -

rons cartu es si bon, Qui nous ta - do - rons, lou - é soit ton nom pour l'é - ter - ni - té. A -

rons cartu es si bon, Qui nous ta - do - rons, lou - é soit ton nom pour l'é - ter - ni - té. A -

30

Messe de Noël de Bohême

Jakub Šimon Jan Ryba

26 octobre 1765 Prešice, Bohême
8 avril 1815 (à 49 ans) Rozmital, Bohême



Jakub Jan Ryba est un compositeur tchèque né à Prešice dans une famille de musiciens. Le 26 octobre 1765 et mort à Rozmital le 8 Avril 1815.

A quinze ans, Jakub Jan entre à un lycée pragoise, loin de sa famille, installée à la

campagne. Les quelques années qu'il passe à Prague seront les plus heureuses, peut-être, de

toute sa vie. Le futur compositeur apprend le latin, le grec, le français, l'allemand et l'italien.

Il lit Rousseau et Voltaire dans le texte, va souvent au théâtre, il est imprégné de musique,

surtout de celle de Mozart, que l'on entend partout à Prague. Le jeune Jakub Jan rêve

de voyager, d'entamer une carrière artistique. Mais... la vie en décide autrement.

Lorsqu'il a vingt ans, son père lui demande d'accepter le poste d'instituteur en province.

A 23 ans, Jakub Jan Ryba s'installe à Rozmital, une petite ville pittoresque, non loin de

Prague. Il travaille, nous l'avons déjà dit, comme instituteur, ce qui, à la fin du 18e siècle,

n'était pas facile du tout. Bien que la scolarité ait été obligatoire de 6 à 12 ans, à la campagne,

l'école a été perçue comme une institution inutile. Les élèves étaient désobéissants, ils n'avaient

aucun respect du maître, car leurs parents, eux, n'en avaient pas non plus. En plus, les frais de

l'instituteur.

L'école était très pauvre : en hiver, les enfants devaient y apporter du bois pour chauffer.

Quand il n'y avait pas de bois, les cours n'avaient pas lieu. Le bâtiment de l'école nécessitait

des réparations, mais personne ne s'en occupait. Au lieu de se résigner, Jakub Jan Ryba se

plonge complètement dans le travail avec les enfants. Il leur fait découvrir la musique, il insiste

à ce qu'ils parlent bien l'allemand, il leur apprend aussi à travailler dans le jardin, à s'occuper

des animaux et même à coudre et à tricoter.

Toute sa vie est marquée par une lutte perpétuelle, difficile et épuisante contre les

hommes bornés et orgueilleux. Les autorités locales ne l'aimaient pas, car il ne cessait de se

plaindre des mauvaises conditions, dans lesquelles il était obligé d'enseigner. Et puis, le maître

d'école novateur a été la bête noire du curé. Pour le jeune Ryba, l'école était aussi importante

raconte dans son journal.

Et sa vie personnelle ? Ryba et son épouse Anna avaient treize enfants, mais seulement

sept ont atteint l'âge adulte. Son fils aîné, par exemple, est devenu médecin ophthalmologiste et

doyen de la faculté de médecine, à Prague. Nourrir une famille aussi nombreuse était, pour le

maître d'école pauvre, épuisant.

V. Choeur final

10 15

Soprano

Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia, lou-onsle, Ac - cla-monsle pour que la joie soit

10 15

Alto

Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia, lou-onsle, Ac - cla-monsle pour que la joie soit

10 15

Ténor

Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia, lou-onsle, Ac - cla-monsle pour que la joie soit

10 15

Bass

Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia, lou-onsle, Ac - cla-monsle pour que la joie soit

20

S.

pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A ge-noux de - vant Toi, ô Pè -

20

A.

pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A ge-noux de - vant Toi, ô Pè -

20

T.

pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A ge-noux de - vant Toi, ô Pè -

20

B.

pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A ge-noux de - vant Toi, ô Pè -

25

S.

re, nous t'a-do-rons en pri - è - re, car Jé-sus est no-tre frè - re, Oui nous t'a-do-

25

A.

re, nous t'a-do-rons en pri - è - re, car Jé-sus est no-tre frè - re, Oui nous t'a-do-

25

T.

re, nous t'a-do-rons en pri - è - re, car Jé-sus est no-tre frè - re, Oui nous t'a-do-

25

B.

re, nous t'a-do-rons en pri - è - re, car Jé-sus est no-tre frè - re, Oui nous t'a-do-

Dans les moments les plus difficiles, Ryba se réfugiait dans la musique qui était sa passion, sa raison d'être.

Pendant sa courte vie, Jakub Jan Ryba a créé près de 1500 compositions : concerts, symphonies, menuets, pastorales et... messes. C'est en **1796** que voit le jour la plus populaire parmi elles, sa **Messe de Noël tchèque**. Elle est présentée, pour la première fois, à l'église de Rozmítal : Ryba joue de l'orgue et les gens du village chantent. D'ailleurs, ils avaient des voix très aiguës, ce qui pose, aujourd'hui, pas mal de problèmes aux interprètes, surtout aux amateurs.

Au fil des siècles, les musiciens tchèques, connus ou pas, ont composé des dizaines de messes de Noël. Elles sont tombées dans l'oubli, alors que celle de Jakub Jan Ryba a survécu avec succès.

Qu'est-ce qui fait son charme particulier ? Sa simplicité, sa poésie...

Depuis toujours, elle a été beaucoup plus proche aux Tchèques que les messes latines, car le sujet biblique y est traité « à la tchèque »... On y chante, par exemple :

Et toi, Ferda, cours au-delà du bois,
réveille toute la région de là-bas,
et toi, Janek, va dans la montagne
réveille, assemble ses habitants !
Qui portera les cadeaux ? Tomek les transportera.

Et puis, il y a sa musique, fascinante et émouvante, inspirée de chants et de danses populaires...

Jakub Jan Ryba, auteur de la Messe de Noël tchèque, oeuvre qui dégage la joie de vivre, s'est suicidé, à l'âge de 50 ans, dans une forêt, près de Rozmítal. Un monument en pierres y a été élevé, pour rappeler la fin tragique de cet homme remarquable. Mais à Rozmítal, Jakub Jan Ryba est toujours présent : ses admirateurs ont fondé le Musée Ryba et, tous les ans, le 24 décembre, sa **Messe de Noël** est chantée à la petite église du village. L'orgue de l'époque, récemment restauré, fonctionne toujours très bien.

Si Jakub Jan Ryba rêvait de voyager, sa musique l'a fait à sa place. Traduite en plusieurs langues, la **Messe de Noël** tchèque est connue, aimée et jouée dans le monde entier.

70

don-né le Mes - sie, Car tu nous as don-né le Mes - sie!

3

B.

T.

A.

S.

60

le Mes - sie, nous vou - lons te chan-ter, Dieu de vie. Car tu nous as

65

B.

T.

A.

S.

I. Annonce des anges et réaction des bergers

Anges $\text{♩} = 90$

Soprano $\text{♩} = 100$ Andante

Alto

Ténor

Bass

18 18 18 18

20 25 30 35 40 40

S. A. S. A. S. A. S. A.

Ber-gers quit - tez vos troupeaux, le - vez vos yeux la - haut, le ciel's'ouvr' à

vous, bergers, quit - tez tous vos a - gneaux! C'est à Beth-lé - hem que Dieu

a choi - si de don-ner son Fils, le Sau-veur pro - mis. Qui Je-sus est né

dans une pau-vre - té pour sau - ver les hom-mes, pour sau - ver les hommes.

35 Allegretto 40

S. lou - ons, nous t'a - do - rons, Al-le - lu - ia! Tu es Cré - a - teur de

A. lou - ons, nous t'a - do - rons, Al-le - lu - ia! Tu es Cré - a - teur de

T. ons, nous t'a - do - rons, Al-le - lu - ia! Tu es Cré - a - teur de

B. ons, nous t'a - do - rons, Al-le - lu - ia! Tu es Cré - a - teur de

45 50

S. vie, ta puis - sance est in - fi - nie. Nous ve - nons en ta pré - sen - ce pour ap -

A. vie, ta puis - sance est in - fi - nie. Nous ve - nons en ta pré - sen - ce pour ap -

T. vie, ta puis - sance est in - fi - nie. Nous ve - nons en ta pré - sen - ce pour ap -

B. vie, ta puis - sance est in - fi - nie. Nous ve - nons en ta pré - sen - ce pour ap -

55

S. por - ter nos lou - an - ges, te pri - er, te chan - ter, dieu de vie! car tu nous a don - né

A. por - ter nos lou - an - ges, te pri - er, te chan - ter, dieu de vie! car tu nous a don - né

T. por - ter nos lou - an - ges, te pri - er, te chan - ter, dieu de vie! car tu nous a don - né

B. por - ter nos lou - an - ges, te pri - er, te chan - ter, dieu de vie! car tu nous a don - né

45

S. Lou - ez Dieu sur terre et dans les Cieux! Lou - ez Dieu sur terre et dans les

A. Lou - ez Dieu sur terre et dans les Cieux! lou - ez Dieu sur terre et dans les

Bergers

50

S. Cieux!

A. Cieux!

B. As-tu vu? en-ten - du? Ces voix ma-gni - fiques,

60

B. ce ciel fé - é - rique, As-tu vu le ciel rem-pli d'u - ne vi-ve lu - miè-re?

70

B. As-tu en-ten - du le mer-veil - leux con-cert des an - ges? ja-mais n'ai

80

B. vu cho-se pa - reille! Met-tons nos troupeaux à l'a - bri!

85

B. debout les a - mis! à tra-vers la nuit! ve-nez a-vec moi! Couronstous là -

95

B. bas, courons tous à Beth-lé - hem, courons tous à Beth-lé - hem!

$\text{♩} = 80$

110

A. Dis - moi, ô dis - moi pour - quoi? Ces cou - leurs de fê - te?

T. Dis - moi, ô dis - moi pour - quoi? Ces cou - leurs de fê - te?

Sofit Deo Gloria 2017

IV. Choeur d'adoration

B. Nous te chan - tons, nous te lou -

T. Nous te chan - tons, nous te lou -

A. rain, Dieu le Père est sou - ve - rain,

S. rain, Dieu le Père est sou - ve - rain,

25 30 25 30 25 30 25 30

B. Lui sont pros - ter - nes,

T. Lui sont pros - ter - nes,

A. pro - cla mant sa ma - jes - té!

S. pro - cla mant sa ma - jes - té!

15 20 15 20 15 20 15 20

Bass

Tenor

Alto

Soprano

Saint est Dieu, le Père, les cieux et la ter - re - vant

Saint est Dieu, le Père, les cieux et la ter - re - vant

5 10 5 10 5 10 5 10

Les an - ges l'ont pro - cla - mé: c'est im - por - tant!

Que dis - tu? Qu'y a - t'il? 150

Que dis - tu? Qu'y a - t'il? 150

Que dis - tu? Qu'y a - t'il? 150

Que dis - tu? Qu'y a - t'il? 150

E - cou - tez - moi!

$\text{♩} = 100$

Ad - mi - rez ce lieu bé - ni où sur - git la - Vi - ei

Ad - mi - rez ce lieu bé - ni où sur - git la - Vi - ei 135

Beth - lé - hem s'est em - bra - sé d'u - ne flam - me - ve.

Beth - lé - hem s'est em - bra - sé d'u - ne flam - me - ve. 125

Beth - lé - hem s'est em - bra - sé d'u - ne flam - me - ve. 130

Que - de mer - velles, de beau - tes ré - vé - lées aux hom - mes!

Que - de mer - velles, de beau - tes ré - vé - lées aux hom - mes! 120

Que - de mer - velles, de beau - tes ré - vé - lées aux hom - mes! 115

155 160

S. hommes qu'Il a - grée C'est pour - quoi chan - tons en - core Lou - ez Dieu d'un même ac -

A. hommes qu'Il a - grée C'est pour - quoi chan - tons en - core Lou - ez Dieu d'un même ac -

T. hommes qu'Il a - grée C'est pour - quoi chan - tons en - core Lou - ez Dieu d'un même ac -

B. hommes qu'Il a - grée C'est pour - quoi chan - tons en - core Lou - ez Dieu d'un même ac -

165 170

S. cord. O Dieu soit lou - é, a - do - ré dès au - jour - d'hui A - men, pour l'é - ter - ni - té,

A. cord. O Dieu soit lou - é, a - do - ré dès au - jour - d'hui A - men, pour l'é - ter - ni - té,

T. cord. O Dieu soit lou - é, a - do - ré dès au - jour - d'hui A - men, pour l'é - ter - ni - té,

B. cord. O Dieu soit lou - é, a - do - ré dès au - jour - d'hui A - men, pour l'é - ter - ni - té,

Postlude pour instruments

175 20

S. A - men pour l'é - ter - ni - té, A - men!

A. A - men pour l'é - ter - ni - té, A - men!

T. A - men pour l'é - ter - ni - té, A - men!

B. A - men pour l'é - ter - ni - té, A - men!

155

S.

A.

T.

B.

au-jour d'hui Jé - sus est né! Jé-sus le Mes - sie, le Mes-sie pro - mis!

160

S.

A.

T.

B.

lu-ia, lou-ez le Dieu tout puis - sant! Al-le - lu-ia, Al-le - lu-ia, lou-ez - Le dans tous les
 lou-ez le Dieu tout puis - sant! lou-ez - Le dans tous les

165 170

S.

A.

T.

B.

temps! Lou-ez le Dieu tout puis - sant. lou - ez Dieu dans tous les
 temps! Lou-ez le Dieu tout puis - sant. lou - ez Dieu dans tous les

ques aux ci eux, paix aux hom - mes qu'il a - greé! Je - sus le Sauveur est né, paix aux

145 150

Et, se mêlant à nos voix, les an - ges chantent en chœur: Gloire à dieu jus -

135 140

pour le Roi! Tout joy - eux, nos ins - tru - ments, vi - bren, son - nent pour le Roi!

125 130

Musical score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) parts. The score is written on four staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The Soprano part begins with a half note G4, followed by a fermata. The Alto part begins with a half note G4, followed by a fermata. The Tenor part begins with a half note G4, followed by a fermata. The Bass part begins with a half note G3, followed by a fermata. The instruction "tamps!" is written below each staff. The staves are labeled S., A., T., and B. from top to bottom.

S. *mf* 70 8 80 *mf*
 chan - ge ce mon - de mé - con - tent! Et main - te - nant, ve - nez, en - fants

A. 70 8 80 *mf*
 chan - ge ce mon - de mé - con - tent! Et main - te - nant, ve - nez, en - fants

T. 70 8 80
 chan - ge ce mon - de mé - con - tent!

B. 70 8 80
 chan - ge ce mon - de mé - con - tent!

S. 85 *f* 90
 a - vec vos chants et ins - tru - ments. Pour Jé - sus ve - nez_ jou - er car c'est pour vous

A. 85 *f* 90
 a - vec vos chants et ins - tru - ments. Pour Jé - sus ve - nez_ jou - er car c'est pour vous

T. 85 90

B. 85 90

Intermezzo pour instruments

S. 95 20 *Vivo f* 120
 qu'Il est né! E - cla - tants, bril - lants de joie tels sont nos chants

A. 95 20 *Vivo f* 120
 qu'Il est né! E - cla - tants, bril - lants de joie tels sont nos chants

T. 95 20 *Vivo f* 120
 E - cla - tants, bril - lants de joie tels sont nos chants

B. 95 20 *Vivo f* 120
 E - cla - tants, bril - lants de joie tels sont nos chants

II. Les bergers vont à la crèche.

Soprano

Alto

Ténor

Bass

Al - lons tous le coeur_ joy - eux, a - do - rer le - Fils_ de

S.

A.

T.

B.

Al - lons tous_ le coeur joy - eux, a - do - rer_ le Fils de Dieu.

Al - lons tous_ le coeur joy - eux, a - do - rer_ le Fils de Dieu.

Dieu.

S.

A.

T.

B.

Of - frons - Lui tout no - tre_ coeur! - Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau -

Of - frons - Lui tout no - tre_ coeur! Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau -

Of - frons - lui tout - tre coeur! Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau -

Of - frons - Lui tout no - tre_ coeur! Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau -

B. chan - ge - mon ce de - con - tent. O doux En - fant, di - vin En - fant,
T. chan - ge - mon ce de - con - tent. O doux En - fant, di - vin En - fant,
A. chan - ge - mon ce de - con - tent. O doux En - fant, di - vin En - fant,
S. chan - ge - mon ce de - con - tent. O doux En - fant, di - vin En - fant,

60 65 f mf

B. de tous nos chants qu'Il ai - me tant! O doux En - fant, di - vin En - fant,
T. de tous nos chants qu'Il ai - me tant! O doux En - fant, di - vin En - fant,
A. de tous nos chants qu'Il ai - me tant! O doux En - fant, di - vin En - fant,
S. de tous nos chants qu'Il ai - me tant! O doux En - fant, di - vin En - fant,

55 59 p mf

B. Qui Il sou - rit, se ré - jou - it en é - cou - tant tous ces beaux chants!
T. Qui Il sou - rit, se ré - jou - it en é - cou - tant tous ces beaux chants!
A. Qui Il sou - rit, se ré - jou - it en é - cou - tant tous ces beaux chants!
S. Qui Il sou - rit, se ré - jou - it en é - cou - tant tous ces beaux chants!

45 50 p

S. Com - biengrand' est no - tre joie! Dé - ja nosyeux pé - til-lants,

A. Com - biengrand' est no - tre joie! Dé - ja nosyeux pé - til-lants,

T. Com - biengrand' est no - tre joie! Dé - ja nosyeux pé - til-lants,

B. Com - biengrand' est no - tre joie! Dé - ja nosyeux pé - til-lants,

S. Je - sus Sau - veur, nous Te lou - ons! Al - lons y pres -

A. Je - sus Sau - veur, nous Te lou - ons! Al - lons y pres -

T. Je - sus Sau - veur, nous Te lou - ons! Al - lons y pres -

B. Je - sus Sau - veur, nous Te lou - ons! Al - lons y pres -

f *f* *f* *f*

Allegro 8 45

S. veur, nous Te lou - ons. Of - frons - Lui tout no - tre - coeur. Je - sus Sei -

A. veur, nous Te lou - ons. Of - frons - Lui tout no - tre - coeur. Je - sus Sei -

T. veur, nous Te lou - ons. Of - frons - Lui tout no - tre - coeur. Je - sus Sei -

B. veur, nous Te lou - ons. Of - frons - Lui tout no - tre - coeur. Je - sus Sei -

f *f* *f* *f*

pp *pp* *pp* *pp*

d *d* *d* *d*

III. Les bergers expriment leur joie devant la crèche

♩ = 80
Andante

8 10 15

Soprano

8 10 15

Alto
Religioso

Tout é - mus de - vant ce Roi, nos coeurs sont rem - plis de joie. Lou - é

8 10 15

Ténor

8 10 15

Bass

20 25 7 *p*

S. Dans la nuit tout é - toi -

20 25 7 *p*

A. sois - tu Fils de Dieu qui viens pour les mal - heu - reux. Dans la nuit tout é - toi -

20 25 7

T.

20 25 7

B.

35 40

S. lée, re - gar - dez ses yeux bril - ler comme Il sou - rit, se ré - jou - it,

35 40

A. lée, re - gar - dez ses yeux bril - ler comme Il sou - rit, se ré - jou - it,

35 40

T.

35 40

B.

60

S. sont heu-reux de voir l'En-fant, ve - nez tous pe - tits et grands c'est Jé - sus, i -

A. sont heu-reux de voir l'En-fant, ve - nez tous pe - tits et grands c'est Jé - sus, i -

T. sont heu-reux de voir l'En-fant, ve - nez tous pe - tits et grands c'est Jé - sus, i -

B. sont heu-reux de voir l'En-fant, ve - nez tous pe - tits et grands c'est Jé - sus, i -

très lent *f* 65 accélérer

S. ci cou - ché, oui, c'est Jé - sus! Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia lou - ons - le, ac -

A. ci cou - ché, oui, c'est Jé - sus! Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia lou - ons - le, ac -

T. ci cou - ché, oui, c'est Jé - sus! Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia lou - ons - le, ac -

B. ci cou - ché, oui, c'est Jé - sus! Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia lou - ons - le, ac -

ral. 70

S. cla - monsle, pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour - d'hui Jé - sus est né!

A. cla - monsle, pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour - d'hui Jé - sus est né!

T. cla - monsle, pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour - d'hui Jé - sus est né!

B. cla - monsle, pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour - d'hui Jé - sus est né!

Empty musical staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) voices.

90 *ff* ter-ni-té, a - men, pour'lé - ter-ni-té A - men! A - men! A - men! A - men!

95

Musical notation for the first system of lyrics, including dynamics (*ff*) and rehearsal marks (90, 95).

rons carTu est si bon! Qui nous'ta-do - rons, lou-é soitTon nom! pour'lé-

Musical notation for the second system of lyrics.

re, nous t'a-do-rons en pri-è - re, car Jé-sus est no-tre frè - re. Qui nous t'a-do-

re, nous t'a-do-rons en pri-è - re, car Jé-sus est no-tre frè - re. Qui nous t'a-do-

re, nous t'a-do-rons en pri-è - re, car Jé-sus est no-tre frè - re. Qui nous t'a-do-

re, nous t'a-do-rons en pri-è - re, car Jé-sus est no-tre frè - re. Qui nous t'a-do-

85 Piu mosso

pro-cla-mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A genoux de - vant Toi ô Pè -

pro-cla-mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A genoux de - vant Toi ô Pè -

pro-cla-mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A genoux de - vant Toi ô Pè -

pro-cla-mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A genoux de - vant Toi ô Pè -

80 Maestoso *f* rit.

Al - le-lu - ia, Al - le-lu - ia, lou - ons-le, ac - cla - monse pour que la joie soit

Al - le-lu - ia, Al - le-lu - ia, lou - ons-le, ac - cla - monse pour que la joie soit

Al - le-lu - ia, Al - le-lu - ia, lou - ons-le, ac - cla - monse pour que la joie soit

Al - le-lu - ia, Al - le-lu - ia, lou - ons-le, ac - cla - monse pour que la joie soit

75 *ff*